

Вестник Ивановского государственного университета.

Серия: Гуманитарные науки. 2026. Вып. 3. С. 58—65.

Ivanovo State University. Series: Humanities. 2026. Iss. 3. 58—65.

Научная статья

УДК 81'366.58:81'373:811.161.1+811.222.1

EDN <https://elibrary.ru/ihyxqs>

DOI: 10.46726/H.2026.3.7

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОМПАРАТИВНОЙ СЕМАНТИКИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ КОРРЕЛЯТЫ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Бахарэ Чераги

Университет имени Шахида Бехешти, г. Тегеран, Иран, b_cheraghi@sbu.ac.ir

Маджид Эстири

Университет Гонбад-Кавус, г. Гонбад-Кавус, Иран, estiri@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются словообразовательные и лексические средства выражения сравнения в русском языке и их переводы на персидский язык. Изучение категории сравнения является традиционной темой языкознания, приобретающей особую актуальность в связи с интересом современной лингвистики к сравнительным исследованиям языков. В статье анализируются в сопоставлении словообразовательные и лексические средства его выражения в русском и персидском языках, приводятся определения терминов «сравнение», «сравнительные конструкции» ряда русских и зарубежных ученых, обсуждаются способы выражения категории сравнения в структуре предложения, предлагаются возможности классификации русских сравнительных конструкций и способы их передачи на персидский. Использование сравнительного метода анализа единиц языка показывает, что в обоих языках данная категория находит отражение на словообразовательном и лексическом языковых уровнях. В результате исследования выявлено, что перечисленные средства выражения компаративного значения задействованы в обоих сравниваемых языках, но в русском языке большее распространение имеют словообразовательные средства. Практическая значимость работы заключается в том, что выводы статьи могут быть использованы студентами, обучающимися на кафедрах РКИ иранских вузов, как дополнительный материал на занятиях, а также переводчиками.

Ключевые слова: сравнение, способы выражения, словообразование, лексический способ, русский язык, персидский язык

Для цитирования: Чераги Б., Эстири М. Словообразовательные и лексические средства выражения компаративной семантики в русском языке и их корреляты в персидском языке // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2026. Вып. 3. С. 58—65.

Как известно, среди самых разнообразных средств достижения образности на всех языковых уровнях важную роль играют сравнительные конструкции, стилистические возможности которых осуществляются по-разному в творчестве поэтов и прозаиков. По мнению К. Лернера, интерес к изучению категории сравнения в русском языкознании только усиливается со временем. Наиболее существенный вклад в осмысление сравнения внесли такие лингвисты XX в., как В.М. Огольцев, М.И. Черемисина, Е.Т. Черкасова, В.П. Берков и др. [Лернер: 31].

С точки зрения лингвистики, сравнение — это «грамматически образное сопоставление двух явлений для выделения важного для говорящего признака объекта речи» [Матвеева: 454]. В общем виде сравнение делится на постоянное

и переменное, имеет особые средства выражения, которыми отличается от других тропов. Сравнения в художественных произведениях играют оценочную роль. Сравнительные русские конструкции бывают полные и неполные. С.О. Карцевский отмечает, что в полных сравнительных конструкциях существуют все три компонента сравнения (объект, субъект и модуль сравнения). В неполных конструкциях присутствуют только субъект и объект сравнения, а третий компонент (модуль сравнения) отсутствует [Карцевский: 108]. С точки зрения структуры Ч. Цзинна определяет сравнительные конструкции так: 1) что сравнивается, 2) с чем сравнивается, 3) основание для сравнения. Первые два компонента обязательные в данных конструкциях, третий — факультативен [Цзинна: 131].

Категория сравнения относится к числу языковых универсалий. По мнению М.Н. Крыловой, можно разделить способы выражения сравнительного значения на союзные и бессоюзные. Также можно классифицировать сравнения с точки зрения полноты, наличия всех составляющих компонентов. Сравнение бывает эксплицитным и имплицитным. В первом случае существуют оператор и основание сравнения, а во втором случае они опущены, т. е. формально не выражены, но подразумеваются [Крылова].

Персидскими исследователями риторики категория сравнения понимается следующим образом: по мнению Дж. Хомаи, сравнение — это уподобление двух предметов друг другу по какому-либо признаку [Хомаи]; с точки зрения М.Ш. Кадкани, сравнением является упоминание сходства или тождества двух различных предметов по какому-либо признаку [Кадкани]. В персидском языке категория сравнения изучается как литературное средство, придающее красоту художественной речи, то есть поэзии и прозе [Вахидиан Камкар].

Современный исследователь риторики С. Шамиса описывает категорию сравнения по-другому: «сравнение — уподобление какого-то предмета или явления другому предмету или явлению, когда то уподобление совершается на основе ирреальности, а не реальности» [Шамиса: 33]. В этом описании Шамиса хочет подчеркнуть, что когда два предмета уподобляются, это не означает, что они в действительности сходны друг с другом. Например, по его мнению, в предложении: *سگ مانند شغال است* (*Собака похожа на шакала*) хотя имеются все компоненты сравнительной структуры, но оно не является сравнением ввиду того, что составлено на основе реальности, а не ирреальности, и в действительности *собака* и *шакал* однородны. Можно сказать, что в персидском языке в большинстве таких предложений общий признак сравнения формально не выражается. «Понятие сравнения — понятие формально не выраженных общих признаков. Это формальное отсутствие усиливает фантазию и выразительность речи» [Там же: 34]. В предложении *او مانند اسب می تازد* (*Он скачет как лошадь*) общий признак сравнения пропущен, но понятен из содержания предложения. Выразительным сравнением называется сравнение, в котором пропущены и общий признак сравнения, и показатель сравнения. Нужно заметить, что объект и эталон сравнения являются основными компонентами сравнительной конструкции и как стороны сравнения никогда не могут пропускаться [Там же: 35].

Сравнением в своем общем значении является предложение, состоящее из четырех частей, называемых сравнительными компонентами: объект сравнения, эталон сравнения, общий признак сравнения, показатель сравнительного отношения [Шафии Кадкани].

Объект сравнения	Эталон сравнения	Общий признак сравнения	Показатель сравнения
حرفهایم (мои слова)	یک تکه چمن (кусочек травы)	روشن (яркий)	مثل (как)

Значение сравнения в персидском и русском языках одинаково, но изучению данной категории в персидском языке не уделялось много внимания. Наша работа является первым подробным сопоставительным исследованием на уровне словообразования и лексики. В русском языке выделяются морфологические, синтаксические, лексические и словообразовательные средства выражения сравнительного значения, но в настоящей статье мы подробно рассмотрим только словообразовательные и лексические способы, кроме этого, укажем на то, насколько распространены соответствующие средства в персидском языке.

Материалы исследования — это примеры, взятые из книг русских и персидских лингвистов, а также переведенные самими авторами данной работы.

В русском языке только от качественных прилагательных можно образовать формы сравнительной и превосходной степени. Натэл-Ханари пишет, что сравнительные степени выражаются в персидском языке синтетической формой, и разделяет их на несколько групп:

- Иногда основа исходной формы прилагательного сочетается с суффиксом *تر*. В персидском языке предлоги *از*, *که*, *چون* прибавляют дополнение к сравнительной степени прилагательного: *به خانه ی خویش باشی بهتر که به خانه کسان* (Лучшие быть в своем доме, чем в чужом).

- В некоторых случаях сравнительная степень прилагательного стоит перед определяемым словом и выражается изафетной конструкцией:

هر که از عیب خود نابینا باشد، نادان تر مردمان باشد (Тот, кто не видит своих недостатков, — самый невежественный из людей).

- Превосходная степень прилагательного — это превосходство признака в одном предмете по сравнению со всеми аналогичными. Такое значение в персидском языке образуется синтетической формой, и основа исходной формы прилагательного сочетается с суффиксом *ترین*. Превосходная степень сравнения стоит перед определяемым словом, стоящим в единственном числе без изафетного знака:

شریف ترین تواضع آن است که خویشتن را بر هیچ کس افضل نبینی (Высшее смирение — не считать себя выше кого-либо) [Нател-Ханлари: 151].

Нател-Ханлари также добавляет, что в персидском языке суффиксальным способом можно создавать сравнительное значение, при котором выражается уподобление. Суффикс *وار* прибавляется к существительному или прилагательному и образует качественное прилагательное или наречие, к которым можно добавить еще суффикс *انه*: *استاد دیوانه وار عاشق هنر بود* (Но мастер был безумно влюблен в искусство), *امیدوارانه به آینده چشم دوخته بود* (Он с надеждой смотрел в будущее).

С помощью суффикса *گون* образуются прилагательное и наречие, указывающие на цвет и род предмета. Такой суффикс имеет книжный стиль:

او مردی با چهره ای گلگون بود. (Это был человек с румяным цветом лица) [Нател-Ханлари: 30]. Суффиксы *آسا*, *فام*, *سان* и *وش* тоже прибавляются к существительному и образуют прилагательное и наречие со значением сравнения [Валипур, Ибрагим-шарифи: 48].

Хотя существуют разнообразные способы выражения сравнительных отношений, нужно заметить, что контекст в целом играет значительную роль в передаче сравнительного значения. Исходя из вышеуказанного, укажем на выявленные нами средства выражения сравнения.

Лексические средства выражения сравнительного значения

1. Лексические средства выражения сравнительного значения в русском языке составляют слова с семантикой сравнения: *похожий* (*похож*), *подобный*

(подобен), *наподобие*, *напоминает*, *вроде*, *в сравнении с*, *в виде* и другие. Лексический компонент указывает не только на факт сравнения, но и одновременно на результат. Как видно, грамматически такие слова в русском языке бывают прилагательными, глаголами, простыми и сложными предложениями. Рассмотрим переводы перечисленных средств в персидском языке:

Среди других играющих детей она напоминает лягушонка (Н. Заболоцкий)
در میان کودکانی که در حال بازی هستند، او شبیه بچه قورباغه می باشد.

Обыватели стали понимать, что начинается что-то, похожее на революцию —
که چیزی شبیه به یک انقلاب در حال شروع شدن است. مردم عادی متوجه شدند.

И.С. Иванова в своей книге отмечает, что выражение **похож** (на кого, на что) указывает на сходство предметов и лиц, в то время как выражение **напоминает** (кого, что) указывает на отдалённое сходство [Иванова: 115].

Как видно, данные слова передаются на персидский язык больше сложными глаголами *شبیه بودن* (*напоминать*) и *شبیه است* (*напоминает* или *похож*).

2. Русские относительные прилагательные, употребляемые в переносном (качественном) значении, могут передать значение сравнения: волчий аппетит (اشتهای گرگی، اشتهايي مانند گرگ), орлиный нос (عقابى بينى), жемчужные зубы (دندان هاىى (ابريشمى موهاى (مانند مرواريد).

Перевод данных конструкций на персидский также выражается прилагательными в сочетании с изафетной формой существительных; существительными, между которыми стоит наречие *مانند* (*такой как*), или суффиксальным способом *وار* *اشتهای گرگ* (*волчий аппетит*). Как видно, разнообразие данных конструкций в персидском языке больше, по сравнению с русским.

3. Метафорические конструкции, называемые скрытым сравнением, широко используются в русском языке и при общении людей, и в литературе. Общеязыковые метафоры, подобные использующимся в русском языке (*часы идут*, *ночь опустилась*, *ножка стола*, *туман сел*, *железнодорожная ветка*), существуют и в персидском языке: *ساعتم خواب مانده است* (*Мои часы отстают*) [Цзинна: 131].

Далее рассмотрим лексические средства выражения сравнительного значения в персидском языке, которые тоже разделяются на три группы:

а) сравнительное значение в персидском языке может выражаться словами со сравнительной семантикой. При этом используются некоторые сложные глаголы: *مانند بودن*, *شبیه بودن*, *به نظر رسیدن*, *به نظر می رسيد* (*похож*, *напоминать*, *выглядеть*):

Хотя ему было пятьдесят лет, выглядел он гораздо моложе, *او از همه لحاظ شبیه پدرش بود* (*Он был во всем похож на своего отца*) [Нател-Ханлари: 100].

Как видим, сложные глаголы со сравнительным значением в персидском языке выражаются сравнительным наречием *شبیه* или *مانند* и другими лексическими средствами с существительным в изафетной форме и спрягаемой формой инфинитива *بودن*, или предлогом *به* в сопоставлении с существительным *نظر* и спрягаемой формой инфинитива *رسیدن*;

б) значение сравнения может передаваться некоторыми относительными прилагательными в переносном значении: *سربازان از اراده آهنين برخوردار بودند*. (*У солдат была железная воля*).

Как указано, такая конструкция существует и в русском языке, но в персидском языке она передается прилагательными, и в большинстве случаев в словообразовательной форме, при которых существительное имеет при себе суффиксы *ای*, *وار*, *گون*.

в) метафора, построенная на основе сравнения, является одним из распространенных способов выражения сравнительного значения в персидском языке.

Пропускается объект, общий признак и показатель сравнения, из сравнительной конструкции остается только эталон сравнения, который называется метафорой [Шамиса: 53]. هزاران نرگس از چرخ جهانگرد فرو شد تا برآمد یک گل زرد (نظامی). (Тысячи звезд спускались с вращающегося неба, пока не появилось **солнце**, значит / Прошла ночь, и наступило утро) (Нэзами). В этом примере поэт не говорит, что солнце сходно с желтым цветком, а утверждает, что солнце само — желтый цветок.

Метафоры-сравнения являются художественными средствами и в обоих языках разнообразно употребляются. Они могут строиться на основе сходства признаков, поведения или внешнего вида человека с животным: корова — *толстая, глупая, неуклюжая*, теленок — *безответный, глупый*. В персидском языке тоже существуют метафоры с подобными значениями, а также: شیر: شجاع، الاغ: نفهم (лев — *храбрый, осёл — глупый*). О птицах в русском языке: соловей — *сладкоголосый*, ворона — *глупая, грубая*. В персидском: طاووس: زیبا و باوقار (навайн — *красивый и величественный*). О пресмыкающихся и млекопитающих: выдра — *непривлекательная, худая и злобная*; змея — *злая, коварная, хитрая*. А в персидском языке, например: مارمولک: حقه باز و دورو (ящерица — *обманывающая и лживая*). Можно сделать вывод, что есть много родственных метафор в русском и персидском языках.

Словообразовательные средства выражения сравнения

Словообразовательные компаративные структуры многократно рассмотрены в исследованиях русистов, и в них производящая основа выражает то, с чем сравнивается, а словообразующие аффиксы указывают на акт сравнения, то есть выполняют роль союзов в раздельнооформленной сравнительной конструкции.

1. Суффиксальный способ сравнительного словообразования

Суффиксальный способ является самым продуктивным способом сравнительного словообразования в русском языке. Как и союзы, каждая группа суффиксов при образовании сравнительного компонента выражает особое сравнительное значение.

• Суффиксы **-еват** и **-оват** в прилагательных выражают значение «похожий частично, в некоторой степени»:

— Ты не выдашь? Тетя Лида замерла, подняв **узловатый** палец (НКРЯ)

از اینکه انگشت کج و کوله اش (گره ماندش) را بالا برد شما نمی بخشید؟ خاله لیدا یخ کرد، پس

— В общем-то он **чудаковат**, как почти все руководящие деятели нашего института (НКРЯ)

کلی، او تقریباً مانند همه سرپرستان مؤسسه ما یک شخصیت عجیب و غریب دارد. به طور

В приведенных примерах суффикс **-оват** может не переводиться на персидский, но данные прилагательные указывают на признак предмета или лица, существующий в первичном слове без этого суффикса. Наречие مانند (как) тоже является другим вариантом перевода данных суффиксов.

• Суффиксы **-ат** и **-чат** выражают значение «похожий на то, что называется в производящей основе»: За белой каменной **змеичатой** оградой — *кирпичные постройки, высокая труба кирпичного завода* (НКРЯ).

(قرار دارد. پشت حصار مار مانند سنگی سفید، ساختمان های آجری و دودکش بلند یک کارخانه آجری (ز))

Здесь тоже наречие مانند (как) является переводом данных суффиксов.

• Суффикс **-аст** — «имеющий что-либо, обозначенное производящей основой, в большом размере увеличенного вида»: А Галя **высокая, видная, глазастая**, многим нравилась (НКРЯ) و گالیا قد بلند و زیبا است، چشمان درشتی دارد، (خیلی ها او را دوست داشتند).

В данном случае эквивалент суффикса в персидском выражается прилагательными *درشت*, *زیرک* и *تیزبین* (*большой, умный, зоркий*). Такая словообразовательная конструкция в персидском языке выражается лексическим способом.

- Компаративные структуры с суффиксами -н-, -ск-, -к-, -инск-, -еск-, -ов- малоупотребительны.

Приведенные примеры показывают, что русские суффиксы со значением сравнения на персидский язык передаются больше прилагательными и наречиями или вообще не переводятся.

2. Прилагательные с формантами -образный, -подобный, -видный, образованные от существительных

Данные слова являются самыми призрачными сравнительными отношениями и выражают признак, который заключается в производящей основе:

— *Лошаденка тоже вытягивает шею, кривит свои палкообразные ноги* (Чехов) (گردنش را می کشد، پاهای عصا مانندش را خم می کند. اسب بیچاره نیز).

— *У него был громоподобный голос* (او صدای کوبنده ای داشت).

— *У этого растения стреловидные листья* (این گیاه برگ های به شکل پیکان (پیکان مانند) دارد).

После рассмотрения вышеуказанных примеров можно сказать, что такие форманты в составе прилагательных переводятся наречием مانند, которое прибавляется к разным существительным отдельными прилагательными или словосочетанием به شکل. Другим способом перевода данных прилагательных является суффиксальный способ برگ های پیکان وار (стреловидные листья).

Отметим, что сложные прилагательные со значением цвета, путем сопоставления с предметом выражают сравнительное значение пепельно-серый, молочно-седой (خاکستری مثل خاکستر، سفید شیری). В данных прилагательных значение сравнения передается на персидский наречием مانند или изафетной конструкцией.

3. Суффиксально-префиксальный способ сравнительного словообразования

Такие словообразовательные модели наречий образуются от основ прилагательных с префиксом по и имеют высокую продуктивность в русском языке: по-зимнему, по-медвежьи, по-ослиному, по-дружески и т. д. [Цзинна: 132].

На первой неделе марта ещё по-зимнему студено (НКРЯ) —

هفته اول مارس هنوز هم مثل زمستان سرد است.

Встретились по-дружески: он меня чаем с печеньем угостил (НКРЯ) —

و کلوچه از من پذیرایی کرد. ما دوستانه با هم آشنا شدیم: او با چای

Данная группа характеризуется тем, что значение целого складывается из значений составляющих элементов. Перевод этих наречий на персидский выражается прибавлением наречия مثل к существительному или суффиксом انه, который добавляется к существительным, т. е. не суффиксально-префиксальным способом.

Таким образом, сравнение является одной из фундаментальных и универсальных языковых категорий, богатой как в семантическом, так и в языковом отношении, и помогает формированию лингвистической компетенции студентов, изучающих русский язык. После проведённого анализа можно сделать следующие выводы:

- и в русском, и в персидском языках используются лексические и словообразовательные средства выражения сравнительного значения, но русские словообразовательные средства разнообразнее, чем персидские;
- русский лексический способ в высокой степени похож на персидский лексический способ;
- в обоих языках существует большое количество суффиксов со сравнительным значением, и можно сказать, что словообразовательный способ является продуктивным средством выражения сравнительного значения;
- многие словообразовательные сравнительные конструкции в русском языке передаются на персидский суффиксальными конструкциями, добавлением наречий к существительным, прилагательными;

- эквивалентами суффиксальных прилагательных, образованных от существительных с помощью формантов -образный, -подобный, -видный, а также суффиксально-префиксальных наречий типа по-зимнему, по-весеннему, в персидском языке являются главным образом суффиксальные конструкции, состоящие из существительного с суффиксами وار , آسا، گون، وش .
- лексические сравнительные средства в персидском языке больше передаются сложными глаголами شبیه است и شبیه بودن .

Список источников

Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. 562 с.
Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 25.07.2025).

Список литературы / References

- Валипур А., Ибрагимшарифи Ш. Структурный сопоставительный анализ категории сравнения и способы её выражения в русском и персидском языках // Филологические науки: Вопросы теории и практики. 2015. № 11 (53), ч. 3. С. 47—49.
(Valipur A., Ebrahimsharifi Sh. Structural comparative analysis of the category of comparison and ways of its expression in Russian and Persian languages, *Philological sciences: Theoretical and practical issues*, 2015, no. 11 (53), pt. 3, pp. 47—49. — In Russ.)
- Иванова И.С. Русский язык. Практический синтаксис: учебное пособие по русскому языку для иностранцев. М.: Русский язык, 2004. 152 с.
(Ivanova I.S. Russian language, Practical syntax: A Russian language textbook for foreigners, Moscow, 2004, 152 p. — In Russ.)
- Карцевский С.О. Сравнение // Вопросы языкознания. 1976. № 1. С. 107—112.
(Kartcevski S.O. Comparison, *Questions of linguistics*, 1976, no. 1, pp. 107—112. — In Russ.)
- Крылова М.Н. Функционально-семантический анализ как основа системного исследования языковых единиц. Функционально-семантическая категория сравнения // Гуманитарные научные исследования. 2013. № 9. URL: <http://human.snauka.ru/2013/09/3736> (дата обращения: 25.07.2025).
(Krylova M.N. Functional-semantic analysis as a basis for systemic study of linguistic units, Functional-semantic category of comparison, *Humanitarian scientific research*, 2013, no. 9. — In Russ.)
- Лернер К., Куперман В. Категория «сравнения и оценки» с точки зрения гипотезы о «типах языкового движения» // Вопросы языкознания. 1998. № 1. С. 89—96.
(Lerner K., Kuperman V. The category of “comparisons and evaluations” from the point of view of the hypothesis about “types of language movement”, *Questions of linguistics*, 1998, no. 1, pp. 89—96. — In Russ.)
- Малых Л.М. Статус категории сравнения в современных лингвистических исследованиях // Вестник Удмуртского университета. 2011. Вып. 2. С. 105—110.
(Malikh L.M. The status of the category of comparison in modern linguistic research, *Bulletin of Udmurt University*, 2011, iss. 2, pp. 105—110. — In Russ.)
- Цзинна Ч. Сравнение в русском языке: общая характеристика способов выражения // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2017. № 1. С. 130—133.
(Czinna Ch. Comparison in Russian: General characteristics of expression methods, *At the intersection of languages and cultures: current issues in the humanities*, 2017, no. 1, pp. 130—133. — In Russ.)
- Вахидиан Камкар Т. Аналогия неизвестного литературного приема // Ежеквартальный журнал по персидской литературе Исламского университета Азад в Мешхеде. 2010. № 25—26. С. 7—19.
(Vahidian Kamkar T. Simile, an unknown literary device, *Quarterly Journal of Persian Literature of the Islamic Azad University of Mashhad*, 2010, no. 25—26, pp. 7—19. — In Pers.)

Нател-Ханлари П. История персидского языка: в 3 т. Тегеран: Нашре но, 1986. Т. 2. 410 с. (Natel-Khanlari P. Persian language history: in 3 vols, Tehran, 1986, vol. 2, 410 p. — In Pers.)

Хомаи Дж. Риторика и литературное ремесло. Тегеран: Тоос, 1982. 265 с. (Homai Dzh. Rhetoric and literary arts, Tehran, 1982, 265 p. — In Pers.)

Шамиса С. Выражение и значения. Тегеран: Митра, 2005. 229 с. (Shamisa S. Expression and meanings, Tehran, 2005, 229 p. — In Pers.)

Шафии Кадкани М.Р. Воображение в персидской поэзии. Тегеран: Ага, 1987. 747 с. (Shafii Kadkani M. Imagination in Persian Poetry, Tehran, 1987, 747 p. — In Pers.)

WORD-FORMATION AND LEXICAL MEANS OF EXPRESSING COMPARATIVE SEMANTICS IN THE RUSSIAN LANGUAGE AND THEIR CORRELATES IN THE PERSIAN LANGUAGE

Bahareh Cheraghi

Shahid Beheshti University, Tehran, Iran, b_cheraghi@sbu.ac.ir

Majid Estiri

Gonbad Kavous University, Gonbad Kavous, Iran, estiri@mail.ru

Abstract. The article examines word-formation and lexical means of expressing comparison in Russian and their translations into Persian. The study of the category of comparison is a traditional topic of Russian linguistics, which is acquiring particular relevance in connection with the interest of modern linguistics in comparative studies of languages. The purpose of this work is to identify the exact means of expressing comparison in the Russian language in comparison with the Persian language. The scientific novelty of the study lies in the comprehensive consideration of this topic in the Russian and Persian languages. The use of the comparative method of analysis of language units shows that in both languages this category is reflected at the word-formation and lexical language level. As a result of the study, it was revealed that the listed means of expressing comparative meaning are used in both compared languages, but word-formation means are widely used in the Russian language. The practical significance of the work is that the conclusions of the article can be used by students studying in the departments of Russian as a foreign language in Iranian universities, as additional material in classes, and also by translators.

Keywords: comparison, ways of expression, word formation, lexical method, Russian language, Persian language

For citation: Cheraghi B., Estiri M. Word-formation and lexical means of expressing comparative semantics in Russian language and their correlates in Persian language, *Ivanovo State University Bulletin, Series: Humanities*, 2026, iss. 3, pp. 58—65.

Статья поступила в редакцию 26.07.2025; одобрена после рецензирования 18.10.2025; принята к публикации 23.12.2025.

The article was submitted 26.07.2025; approved after reviewing 18.10.2025; accepted for publication 23.12.2025.

Информация об авторах / Information about the authors

Чераги Бахарэ — кандидат филологических наук, ассистент профессора, кафедра русского и славянского языка и литературы, Университет имени Шахида Бехешти, г. Тегеран, Иран, b_cheraghi@sbu.ac.ir

Cheraghi Bahareh — Candidate of Sciences (Philology), assistant professor, Department of Russian and Slavic Language and Literature, Shahid Beheshti University, Tehran, Iran, b_cheraghi@sbu.ac.ir

Эстери Маджид — кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Университет Гонбад-Кавус, г. Гонбад-Кавус, Иран, estiri@mail.ru

Estiri Majid — Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Languages, Gonbad Kavous University, Gonbad Kavous, Iran, estiri@mail.ru